

# ЧТО ТАКОЕ ПЕРЕВОД?

---

# ПЛАН

1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДА.
2. ПЕРЕВОД КАК ПРОЦЕСС  
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИЛИ ДВУЯЗЫЧНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ.
3. ПЕРЕВОД КАК МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ.
4. ВИДЫ ПЕРЕВОДА.

---

**ПЕРЕВОД ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ  
ПЕРЕВЫРАЖЕНИЕ ИСХОДНОГО  
ТЕКСТА СРЕДСТВАМИ ДРУГОГО  
ЯЗЫКА.**

---

**ПОД ТЕРМИНОМ «ТЕКСТ» МЫ БУДЕМ  
ПОНИМАТЬ РЕЧЕВОЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЕ, С ПОМОЩЬЮ  
КОТОРОГО ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ  
ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ  
МЕЖДУ ЛЮДЬМИ.**

---

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЙ ПРИНЦИП  
ПЕРЕВОДА:

***ПЕРЕВОДЧИК ПЕРЕДАЕТ СМЫСЛ  
ВСЕГО ТЕКСТА, А НЕ ПЕРЕВОДИТ  
ОТДЕЛЬНЫЕ СЛОВА.***

- 
1. I DON'T THINK MUCH OF HIM.
  2. IT'S A GOOD HORSE THAT NEVER STUMBLES.
  3. IT'S A LONG LANE THAT HAS NO TURNING.
  4. HIS WIFE LEADS HIM BY THE NOSE.
  5. LET MARGARET STEW IN HER OWN JUICE.

# РАЗЛИЧАЮТ СЛЕДУЮЩИЕ ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ИНФОРМАЦИИ:

---

- познавательная (когнитивная, фактическая) информация – объективные сведения об окружающем мире.
- эмоциональная (экспрессивная) информация – содержит сообщение о человеческих эмоциях.
- оперативная информация – предписывает определенные действия или побуждает к ним,

## THE FLY

---

LITTLE FLY,  
THY SUMMER'S PLAY  
MY THOUGHTLESS HAND  
HAS BRUSH'D AWAY

### Муха

Бедняжка муха,  
Твой летний рай  
Смахнул рукою  
Я невзначай.

### Мотылек.

Жаль мотылька!  
Моя рука  
Нашла его  
В раю цветка.

## СЛОВО «ПЕРЕВОД» СООТНОСИТСЯ С ДВУМЯ РАЗЛИЧНЫМИ ПОНЯТИЯМИ:

---

- 1) перевод как некая интеллектуальная деятельность, и
- 2) перевод как результат этого процесса, т.е. текст, созданный переводчиком

**ПЕРЕВОД** – ЭТО ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, КОТОРАЯ  
ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ВАРИАТИВНОМ  
ПЕРЕВЫРАЖЕНИИ, ПЕРЕКОДИРОВАНИИ  
ТЕКСТА, ПОРОЖДЕННОГО НА ОДНОМ ЯЗЫКЕ  
В  
ТЕКСТ НА ДРУГОМ ЯЗЫКЕ,  
ОСУЩЕСТВЛЯЕМАЯ ПЕРЕВОДЧИКОМ,  
КОТОРЫЙ ТВОРЧЕСКИ  
ВЫБИРАЕТ ВАРИАНТ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ  
ВАРИАТИВНЫХ РЕСУРСОВ ЯЗЫКА, ВИДА  
ПЕРЕВОДА, ЗАДАЧ ПЕРЕВОДА, ТИПА ТЕКСТА  
И ПОД ВОЗДЕЙСТВИЕМ СОБСТВЕННОЙ ИН-  
ДИВИДУАЛЬНОСТИ; ПЕРЕВОД – ЭТО ТАКЖЕ  
И РЕЗУЛЬТАТ ЭТОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.

# КОММУНИКАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА

---

**ОТПРАВИТЕЛЬ** перевода или **АВТОР** (это человек, порождающий текст на исходном языке).

**ПОЛУЧАТЕЛЬ** или **АДРЕСАТ/РЕЦИПИЕНТ** перевода (тот, для кого предназначается перевод).

**ИТ – исходный текст** или **ОРИГИНАЛ** ( это текст, подвергающийся переводу).

- ▣ **ПЕРЕВОДЧИК - языковой посредник, владеющий двумя и более языками, который осуществляет декодирование ИТ и кодирование содержащейся в нем информации путем создания ПТ, предназначенного для Получателя;**
- ▣ **ПТ – переведенный текст (текст перевода); имеется в виду текст, возникший в результате перевода;**
- ▣ **ИЯ – исходный язык;**

- 
- ▣ **ПЯ – переводящий язык;** это любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод).
  - ▣ **КЭ – коммуникативный эффект;** под КЭ понимается свойство текста вызывать определенную запланированную реакцию получателя/адресата.

# АКТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

---

а) одноязычная (обычная) коммуникация

Отправитель ИТ- Получатель ИТ

б) двухязычная коммуникация (через  
переводчика)

Отправитель ИТ- Переводчик - Получатель  
ПТ

# **ДВА ЭТАПА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА:**

---

- 1. анализ исходного текста с целью**  
достижения полного его понимания,  
извлечения из него всей глубины смысла;
- 2. этап синтеза, т.е. облечения этого смысла**  
в новую иноязычную форму.

# ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА ПО- ПЕРЕВОДЧЕСКИ:

---

- обязательность окончательного вывода о содержании переводимого текста и максимально полное понимание исходного текста;
- обусловленность структурой переводящего языка или понимание иноязычного текста через призму особенностей русского языка.

# НАПРИМЕР:

---

□ *The Foreign Secretary will make another voyage to Washington.*

---

**□ Коммуникативная  
равноценность оригинала и  
перевода: подобие, а не  
тождество.**

**ЗАДАЧА ПЕРЕВОДЧИКА СОСТОИТ  
В  
СОЗДАНИИ НЕ  
ТОЖДЕСТВЕННОГО, А  
КОММУНИКАТИВНО  
РАВНОЦЕННОГО ТЕКСТА  
ПЕРЕВОДА.**

- 
1. Oh **shit**! I've forgotten the keys.
  2. Аааа! You stupid **bitch**!" (восклицание Никанора Ивановича, персонажа романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в переводе Майкла Глени)
  3. **Bitch** | Feminist Response to Pop Culture (название американского журнала для женщин, у которых есть свое мнение и которые не боятся его высказывать)

---

**В ЗАДАЧУ ПЕРЕВОДЧИКА ВХОДИТ  
ПРЕОДОЛЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ  
КОММУНИКАЦИИ НЕ ТОЛЬКО  
МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ, НО И  
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ.**

# УСЛОВНО ВСЕ ПРЕПЯТСТВИЯ ТАКОГО РОДА МОЖНО РАЗДЕЛИТЬ НА ТРИ БОЛЬШИЕ ГРУППЫ:

---

- 1) препятствия, обусловленные различными «языковыми картинами» мира;
- 2) препятствия, вызванные различиями в условиях и образе жизни разных народов (перевод реалий);
- 3) препятствия, вызванные различиями цивилизаций и присущих им системам ценностей.

---

Первое препятствие касается различий так называемых **«языковых картин мира»** или **способов отражения в различных языках объективной реальности.**

## А) РАЗЛИЧИЯ НА УРОВНЕ СЕМАНТИКИ СЛОВ:

*РУКА – HAND, ARM*

*ПАЛЕЦ – FINGER, TOE*

*СУТКИ – AROUND THE CLOCK /  
24 HOURS A DAY*

---

Б) РАЗЛИЧИЯ В СПОСОБЕ ОПИСАНИЯ  
ПРЕДМЕТНОЙ СИТУАЦИИ:

*PUSH / PULL – ОТ СЕБЯ / К СЕБЕ*  
*BEWARE OF THE DOG.*

*ОСТОРОЖНО! ЗЛАЯ СОБАКА.*

***AUTHORIZED PERSONNEL ONLY.***  
***ПОСТОРОННИМ ВХОД ВОСПРЕЩЕН!***

---

**В) РАЗЛИЧИЯ В РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ:**

***ВЫ НЕ СКАЖЕТЕ, КОТОРЫЙ ЧАС?***

***DO YOU HAVE THE TIME, PLEASE?***

***COULD YOU TELL ME THE TIME, PLEASE?***

---

---

**ВТОРОЕ ПРЕПЯТСТВИЕ СВЯЗАНО С  
ПЕРЕВОДОМ РЕАЛИЙ.**

**РЕАЛИИ - ЭТО ПРЕДМЕТЫ И ЯВЛЕНИЯ,  
ОТРАЖАЮЩИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖИЗНИ  
И БЫТА ОПРЕДЕЛЕННОГО НАРОДА.**

**ТРЕТЬЕ ПРЕПЯТСТВИЕ**  
**ОБУСЛОВЛЕНО**

**ЦИВИЛИЗАЦИОННЫМИ РАЗЛИЧИЯМИ**  
**В**  
**ВОСПРИЯТИИ И ОЦЕНКЕ ОДНОГО И**  
**ТОГО ЖЕ ЯВЛЕНИЯ В РАЗНЫХ**  
**КУЛЬТУРАХ.**

# ТИПОЛОГИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ:

- по форме презентации текста перевода и текста оригинала;
- по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
- по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала.

ПО ФОРМЕ ПРЕЗЕНТАЦИИ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА И  
ТЕКСТА ОРИГИНАЛА ВЫДЕЛЯЮТСЯ

---

## **УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

- ▣ **Устный перевод** - это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения

- 
- ▣ **Письменным переводом** называется такой вид перевода, при котором оригинал и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

# РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА:

- *Устный перевод устного текста.*
- *Устный перевод письменного текста(перевод с листа).*
- *Письменный перевод письменного текста.*
- *Письменный перевод устного текста.*

---

**Синхронный перевод** *требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия*

- слушать на одном языке,
- переводить на другой язык и
- говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

- 
- **Последовательный перевод**  
*требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода.*

- 
- ▣ **Перевод с листа** *также требует особой подготовки для выработки умения видеть все сразу и целиком в процессе зрительного восприятия определенного отрезка, так как не всегда есть время хотя бы на беглое ознакомление.*

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИМЕЕТ ВСЕГДА ОДНУ И ТУ ЖЕ СХЕМУ И ПРЕДПОЛАГАЕТ ОДНУ И ТУ ЖЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ДЕЙСТВИЙ:

---

- *сначала переводчик знакомится с текстом оригинала,*
- *произведя предварительный предпереводческий анализ, т.е. выявив тип текста, тему и область знаний, с которыми связан текст*
- *он приступает к созданию текста перевода*

ПО ПОЛНОТЕ И ТИПУ ПЕРЕДАЧИ СМЫСЛОВОГО  
СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА ВЫДЕЛЯЮТ СЛЕДУЮЩИЕ  
ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА:

- ***Полный перевод – передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;***
- ***Неполный – передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.***

ПО ПОЛНОТЕ И ТИПУ ПЕРЕДАЧИ СМЫСЛОВОГО  
СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА ВЫДЕЛЯЮТ СЛЕДУЮЩИЕ  
ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА:

- полный перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;
- неполный, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

# РАЗНОВИДНОСТИ НЕПОЛНОГО ПЕРЕВОДА:

---

- сокращенный (конспективный),
- выборочный (фрагментарный),
- аспектный,
- сигнальный (ознакомительный),
- аннотационный,
- реферативный. □

# ВИДЫ ПЕРЕВОДА ПО ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПЕРЕВОДИМЫХ ТЕКСТОВ:

---

- ▣ **Художественный** ( поэзия, проза, фольклор)
- ▣ **Специальный перевод** – профессионально ориентированный перевод (перевод в сфере профессиональной коммуникации) (научный перевод, технический перевод, медицинский перевод и др.)
- ▣ **Общественно-политический (общий) перевод** (газетные тексты, публицистические тексты, ораторские тексты)

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**

---